

## ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**З.Г. Прошина**

### **МЕЖВАРИАНТНЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ИНТЕГРАЦИЯ В ПРОГРАММУ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,  
Россия; proshinazoya@yandex.ru*

*Аннотация.* В статье объясняется новый термин «межвариантный, или опосредованный перевод» и дается обоснование, почему в настоящее время усилилась необходимость включения такого вида перевода в систему переводческих знаний. Проблемы межвариантного перевода рассматриваются с позиций теории понимания в межкультурной коммуникации Л. Смита — в аспекте формы, семантики и прагматики. Эти проблемы имеют непосредственное отношение к изучению вариантов плюрицентрического английского языка и остаются актуальными для других плюрицентрических европейских языков. Для современной практики перевода особую значимость приобрело изучение трудностей перевода восточноазиатских вариантов английского как языка глобального общения, при переводе которых допускается значительное количество ошибок, поскольку переводчики с западноевропейских языков не знакомы с особенностями латинизации восточных слов, не знают типичных трансферентных явлений, присущих пользователям английского языка, не знают культуры восточных народов. На примере учебного рабочего плана ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова показано, как возможно внедрить изучение отмеченных проблем в систему подготовки специалистов и магистров переводческих программ.

*Ключевые слова:* устный и письменный перевод; варианты английского языка; межвариантный перевод; английский язык как лингва франка; опосредованный перевод; латинизация письма; языковая трансференция

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-26-3-8

*Для цитирования:* Прошина З.Г. Межвариантный перевод и его интеграция в программу подготовки переводчиков // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 108–120.

Практически в любом аспекте нашей действительности глобализация, составлявшая актуальный предмет исследования, неизменно

*Прошина Зоя Григорьевна* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; proshinazoya@yandex.ru.

ведет к противоположному ей явлению — фрагментации, о чем пишут и политологи<sup>1</sup>, и историки [Гаджиев, 2019], и экономисты<sup>2</sup>. Этот тезис важен также для лингвистики [Кочетова, 2015] и связанных с нею наук: переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации. Данная идея выражается в первую очередь в социолингвистике, где вопрос о плюрицентричности международных языков и их разделении на национальные, региональные и локальные варианты обсуждается в рамках лингвоконтактологии [Прошина, 2022] и связанной с ней лингвокультурологии. В частности, глобальный английский язык, используемый в той или иной степени практически во всех странах, в последние 50 лет явно распался на три типа вариантов, отражаемых в теории трех кругов Б. Качру [Kachru, 1985], американского ученого индийского происхождения. Это национальные варианты Внутреннего круга, варианты второго официального языка Внешнего круга и варианты иностранного языка Расширяющегося круга. Между вариантами наблюдаются такие серьезные различия, что создаются толковые [Holm, Shilling, 1982; Bautista, Gamos, 1995; Allsopp, 1996; DNZE, 1997; Blench, Dendo, 2005; COD, 2007; DJE, 2009; OSACD, 2011; Macquarie, 2020; Dolan, 2021] и даже переводные словари [Scottish-English, 1972; Шахбагова, 1993; Прошина, 2004; Dervaes, Hunter, 2005; SLD, 2005; Barrow, 2013; CAED, 2014; British and Australian English, 2023; Glicksman, 2023], пишутся подробные монографии, энциклопедии, фиксирующие различия даже в рамках вариантов одного круга, не говоря уже о вариантах разных кругов. Такая ситуация рождает новую проблему — необходимости понимания вариантов и выявления закономерностей межвариантного перевода.

### **Понятие межвариантного или опосредованного перевода**

Если обычный межъязыковой перевод представляет собой замену знаков одной языковой системы знаками другой языковой системы с целью передачи адекватной в функциональном плане и эквивалентной в содержательном плане информации, то межвариантный перевод — это перевод в рамках одного языка, разделив-

<sup>1</sup> Камышианов В.И. Фрагментация глобализации как вызов устойчивому развитию: фактор идентичности // Дискурс-Пи. 2021. №1 (42). С. 78–90. DOI: 10.24412/1817-9568-2021-1-78-90. Белов А. На смену глобализации идет фрагментированный мир // NewsFront. 2022. 22.09. URL: <https://news-front.info/2022/09/22/na-smenu-globalizacii-idet-fragmentirovannyj-mir/> (дата обращения: 05.03.2023).

<sup>2</sup> Абжекенова Н. От глобализации — к фрагментации // Смирново. 2014. 26.05. URL: <http://www.smirnovo.info/kolos/ot-globalizacii-%E2%80%93-k-fragmentacii/> (дата обращения: 05.03.2023); Едовина Т. Мировая экономика движется к фрагментации // Коммерсантъ. 2023.16.01. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/5772969> (дата обращения: 05.03.2023).

шегося на варианты, имеющие локальные признаки на каких-то уровнях языковой структуры (чаще всего на фонетическом уровне — в виде акцента, иногда лексическом — в форме заимствования новых слов и новых значений, а также измененных коллокаций и гораздо реже на грамматическом уровне в виде трансференции грамматических форм родного языка пользователя и изменения порядка слов). Такой перевод может происходить непосредственно с одного варианта плюрицентричного языка на другой, например с австралийского английского на американский или с китайского английского на британский, либо же быть частью межъязыкового перевода, когда, к примеру, русский переводчик работает с китайским коммуникантом, говорящим на английском языке — в этом случае русский переводчик мысленно соотносит речь китайца с той моделью, которая лежит в основе его собственного (русского) варианта английского языка, построенной, как правило, по модели британского или американского вариантов, а лишь затем переводит на русский язык. В этом случае можно вести речь о внутреннем переводе, концепт которого ввел и описал В.В. Кабакчи [Кабакчи, 2000]. Данный вид перевода можно также назвать опосредованным переводом, поскольку исходный язык является языком-посредником, или лингва франка, обслуживающим две иноязычные ему культуры (в нашем приведенном выше примере — китайскую и русскую) [Proshina, 2005].

### Проблемы опосредованного перевода

Опосредованный перевод, как и прямой, может быть в устной и письменной формах. Когда он реализуется в устной форме, переводчику надо знать типичные особенности акцента, характерного для носителей определенного варианта [Колесникова, Корнев, 2015]. Например, для пользователей восточноазиатских вариантов английского языка довольно типично неразграничение звонких и глухих согласных, долгих и кратких гласных, использование эпентетических гласных в скоплениях согласных, что ведет к изменению слогоритмического рисунка высказывания. Коллега, работавшая преподавателем английского языка в Республике Корея рассказала забавный случай, очень испугавший ее. Однажды, закончив занятия, она с группой корейских студентов отправилась в недолгий поход в горы (корейцы считают горы священным местом). Была весна, все деревья были в цвету. Они забрались на смотровую площадку и стали любоваться окрестностями. И вдруг один из студентов вздохнул и произнес: “Oh, *suffering!*” Эта фраза как раз и возымела шоковое действие на коллегу, решившую, что студенту стало плохо и он страдает. Оказалось, что он хотел произнести *spring*, и в этом слове проявились типичные черты мезолектного корейского английского:

замена смычных согласных щелевыми /p > f/, вставка гласного пазвука между согласными (spr- > suffer-). Конечно, подобные случаи требуют специальной подготовки переводчиков, которым, возможно, придется иметь дело с коммуникантами, у которых степень владения английским языком может быть не очень высокой.

Письменный опосредованный перевод не менее сложен, особенно если исходным языком перевода выступает вариант английского языка, образованный в результате контакта с родным языком пользователей, построенным на иной системе письма. Из восточных языков свои стандарты латинизации имеют китайский, корейский и японский языки. Соответственно, англоязычные тексты об этих странах, представляющие соответствующие варианты английского языка, обычно включают латинизированные заимствования из данных языков и культур и представляют переводческие проблемы в связи с тем, что такого рода транслитерации и переводческие транскрипции не совпадают с обычными англо-русскими корреляциями: например, китайский топоним *Xianggang* соответствует в русском языке топониму *Сянган* (а не \**Ксиангганг*, что соответствует прямой транслитерации с английского на русский, или \**Шиангганг*, если бы использовался прием транскрипции с английского на русский). Такого рода ошибочно переведенных примеров обнаруживается большое количество в журналистских медиа. Например, китайское наименование гимнастики *tai-ji quan*, которое должно переводиться как *тай-цзи цюань*, нередко приобретает неверную форму \**тай-джи куан* или \**тай-чи чуань*: «Во всем мире тай-чи (таково более распространенное название) считается именно оздоровительной гимнастикой»<sup>3</sup>, — пишет на популярном медицинском сайте один из блогеров.

В последнем случае переводческая проблема осложняется не только несовпадением корреляций современной стандартизированной романизации восточных слов с привычными транскрипциями и транслитерациями англо-русского перевода, но также тем, что в некоторых англоязычных текстах используется более старый тип латинизации, использованный до 2000 г. Так, название китайской гимнастики *тай-цзи цюань* в новой системе латинизации, называемой пиньинь, имеет графическую форму *tai-ji quan*, а в старой системе латинизации Уэйда-Джайлза это наименование выглядело как *tai-chi chuan*, откуда и был сделан некорректный перевод \**тай-чи чуань*, транслитерировавший китайское слово так, словно оно имеет английское происхождение.

<sup>3</sup> Тай-чи: зарядка для ума // MedПортал Media. 2023. URL: <https://medportal.ru/budzdorova/fitness/tay-chi-zaryadka-dlya-uma/> (дата обращения: 06.03.2023).

Особо неприятный эффект производят искаженные переводы фамилий, что обусловлено вышеназванными причинами. Например, фамилия *Hsu*, популярная на Тайване, где продолжает использоваться романизация Уэйда-Джайлза, соответствующая фамилии *Хи* (пиньинь) в материковом Китае, должна передаваться по-русски как *Сюй*, а вот что мы встречаем в публицистических и даже научных медиа: «Лур Хсу — тайваньская девушка, поразившая интернет возрастом»<sup>4</sup>; «Перед этнологами встал вопрос о новых теоретических подходах к проблеме культуры, личности в культуре, о дальнейших путях развития того направления в этнологии, которое продолжало традицию школы “Культура и Личность”. Так, по мнению Френсиса Хсю (Hsu), предложившего переименовать данное направление в “психологическую антропологию” (это произошло в 1961 году), “главной задачей психоантропологов является исследование сознательных и бессознательных идей, управляющих действиями людей”»<sup>5</sup>.

Аналогичная проблема обнаруживается при переводе корейских топонимов, латинизированная форма которых кардинально изменилась после 2000 г., когда была проведена реформа корейской латинизации. Ср. старое и новое наименование: *Pusan* — *Busan*, *Choson* — *Joseon*, *Kyônggi* — *Gyeonggi*, *Kangnûng* — *Gangneung* и др. Переводчик с западноевропейских языков должен иметь представление о таких трудностях.

Знания о формальных особенностях локальных вариантов также могут способствовать решению семантических проблем перевода некоторых заимствований, используемых вариантами английского языка, например корейского или японского. Слово *dorama* с эпентетическим гласным между согласными, употребленное в следующем предложении: “This type of *dorama* are made up of 50 episodes of 45 minutes each and broadcasted once a week for an entire year”<sup>6</sup> легко поддается догадке, в том числе и благодаря контексту, относительно своего значения: *dorama* < ‘drama’ со значением «японская или корейская мелодрама».

Специфика значения некоторых слов в локальных вариантах английского языка — еще один аспект, на который следует обращать внимание при опосредованном переводе. Трудности тут могут воз-

<sup>4</sup> Женский сарказм. 28.04.2019. URL: <https://womenmir.ru/blog/lur-hsujavnskaya-devushka-porazivshaya-internet-vozrastom-kak-dumaete-skolko-ej-let/> (дата обращения: 07.03.2023).

<sup>5</sup> Психологическая антропология. 19.03.2015. URL: <https://studfile.net/preview/2250456/page:34/> (дата обращения: 07.03.2023).

<sup>6</sup> URL: <https://voyapon.com/japanese-dramas-television/> (дата обращения: 07.03.2023).

никать из-за «ложных друзей переводчика», как, например, в китайской коллокации *normal university*, где прилагательное следует переводить не как ‘нормальный’, а как ‘педагогический’; из-за нелепого калькирования: кит. *barefoot doctor* — не ‘босой доктор’, а ‘сельский фельдшер’, или *red guards* — не ‘красногвардейцы’, калькированный эквивалент, встречающийся в русском контексте, а в китайском — это ‘хунвэйбины’, радикальные маоисты. Понимание реалий культуры, упомянутых в тексте, столь же важно для опосредованного перевода, как и для прямого перевода, поэтому обучение языку идет параллельно обучению культуре. При изучении лексики — не только на занятиях по переводу, но и на обычных занятиях по языку — надо обращать внимание на слова, различающиеся своими значениями в разных вариантах английского языка: например, *pants* в британском английском ‘нижнее белье’, а в американском — ‘брюки’; *hotel* в южноазиатских вариантах английского языка может означать ‘ресторан или кафе’ — это значение в настоящее время уже замечено в Новой Зеландии и Австралии: *The Southern Hotel is an iconic Toowoomba pub located in the heart of Toowoomba*<sup>7</sup>. Неологизмы, построенные из англоязычного материала, могут стать еще одним камнем преткновения для переводчика, имеющего дело с вариантами английского языка, ср. кор. англ. *sogetting* ‘форма слепого свидания в Корее, устроенного другом или знакомым, выступающим в качестве инициатора знакомства пары’; инд. англ. *prepone* ‘назначить на более ранний срок’ как антоним слову *postpone*; нигер. англ. *tama put* ‘торговка продовольствием на улице’; филип. англ. *comfort room* ‘туалет’; синг. англ. *Chinese helicopter* ‘сингапурец, получивший образование на китайском языке и плохо владеющий английским’.

Нельзя исключать из обучения опосредованному переводу и прагматические аспекты. Они касаются понимания подтекста, фоновых знаний, представлений о значимости сказанного.

В китайских текстах на английском языке современных русских читателей порою удивляет уважительное отношение авторов текстов к Мао Цзэдуну и маоистскому движению, несмотря на чудовищные последствия Культурной революции, к которой привели маоисты. Однако снижать тон и степень уважения переводчик не имеет права, он должен знать, что для современных китайцев Мао — по-прежнему национальный герой, освободивший страну от японской оккупации и западных империалистов, развязавших в Китае XIX в. трагические Опиумные войны. Вот почему и в современных текстах его продолжают уважительно звать *Chairman Mao*: In the 1940s, Chairman Mao Zedong created a motto for the Party school: “Seeking

<sup>7</sup> URL: <https://www.southernhotel.net/> (дата обращения: 07.03.2023).

truth from facts, avoiding empty talk”<sup>8</sup>. Именно этим можно объяснить абсолютно позитивные коннотации, сопровождающие слова *Maoism*, *Maoist*, *Mao Zedong*.

В англоязычном романе «Тезка» (*The Namesake*) Джумпы Лахири<sup>9</sup>, американского автора индийского происхождения, есть эпизод, достаточно трудный для перевода. Родители, приехавшие из Индии в США, привели мальчика, которого в семье звали Гоголь (в честь великого русского писателя, любимого автора отца мальчика), в американскую школу и представили его официальным именем (“good name”), записанным в документах, Нихил (Nikhil), поскольку в официальной обстановке, коей является ситуация в школе, у бенгалцев принято использовать именно официальное имя. Конфликт между мальчиком, родителями и учителем невозможно понять, если не знать, что стоит за фразой в индийском английском *good name*. Подобного же рода межкультурный конфликт испытывают те посетители индийских отелей, которых за стойкой регистрации спрашивают: “What’s your good name please?”; они не понимают, что стоит за этой фразой, и в лучшем случае удивляются витиеватости выражений индийского речевого этикета.

Порою фоновые знания помогают исправить неточности исходного текста. Так, например, в беллетризованной биографии Анны Ахматовой, представленной в книге Элен Файнштайн (Elaine Feinstein) “*Anna of All the Russias: The Life of Anna Akhmatova*”, встречаем явно искаженную фамилию одной из возлюбленных Н. Гумилева: “*Tatyna Adamovicha had begun pressing Gumilyov to get a divorce*”<sup>10</sup>. Зная, что в русском языке женская фамилия вряд ли будет заканчиваться на *-ча*, переводчик на русский язык исправит внутренний перевод автора и представит фамилию как *Адамович*.

И еще один пример, объясняющий произведенные переводчиком трансформации с функционально-прагматической точки зрения. В романе русско-американской писательницы Ольги Грушиной «Очередь» (*The Line*) есть строчка: “... my husband gets me everything my little heart desires. See this hat? His **Women’s Day** present”<sup>11</sup>, которую переводчица Елена Петрова перевела следующим образом: «... муж все, что угодно, достать может. Вот на мне шляпка, видите? На **8 Марта** подарил»<sup>12</sup>. Трансформация, произведенная переводчицей,

<sup>8</sup> China Daily. 03.02.2023. URL: <https://global.chinadaily.com.cn/a/202303/02/WS64005fb4a31057c47ebb1c95.html> (accessed: 07.03.2023).

<sup>9</sup> Lahiri J. *The Namesake*. Boston, MA, 2003.

<sup>10</sup> Feinstein E. *Anna of all the Russias: The Life of Anna Akhmatova*. L., 2005. P. 47.

<sup>11</sup> Grushin O. *The Line*. New York, 2010. P. 81.

<sup>12</sup> Грушина О. *Очередь* / Пер. Е. Петровой. М., 2013. С. 101.

связана с тем, что для русского читателя номинация 8 *Марта* является первичной для создания ассоциации с женским праздником, первым праздником весны, в то время как для международного и американского, в частности, читателя, для которого и был написан роман, данная календарная дата не связана ни с какими ассоциациями, а ее объяснение ('женский день') дает представление о празднике, отмечаемом в Советском Союзе. И автор, сделавший внутренний перевод, и переводчик ориентировались на впечатления реципиентов, что и обусловило адекватность отмеченной трансформации.

Переводческие трудности, которые мы показали в данной статье, вполне соотносятся с проблемами понимания в ситуациях межкультурного общения на вариантах плюрицентрического языка, о которых писал Ларри Смит, один из основоположников парадигмы *World Englishes*. Он подчеркивал, что для успешности взаимопонимания необходимо обратить внимание на три аспекта: а) *intelligibility* — понимание формы, вычленения слова в потоке речи, что связано с фонографическими проблемами, отмеченными выше; б) *comprehensibility* — понимание значения слов, семантики того, о чем говорится или пишется, и в) *interpretability* — понимание смысла, прагматики высказывания, адекватность восприятия слова, предложения или текста [Smith, 1982].

### **Интеграция межвариантного перевода в программу подготовки переводчиков**

Проблемы и трудности опосредованного перевода, акцентированные в данной статье, показывают, что переводчиков с западно-европейских языков нельзя оставлять без нового необходимого инструмента профессиональной деятельности — они должны знать, что такое опосредованный, межвариантный и внутренний перевод, и успешно пользоваться им. Это особенно важно в настоящее время, когда по геополитическим причинам нам приходится гораздо чаще и больше иметь дело с восточными вариантами английского языка.

Для ознакомления будущих переводчиков с указанными проблемами необходимо, как минимум, включить в рабочую программу курса «Частная теория и практика перевода» модуль об опосредованном переводе хотя бы китайского английского — в его письменных и устных проявлениях. Это можно сделать при обсуждении фонографических проблем перевода.

Очень удачным был опыт нашего факультета, когда студентам-переводчикам предложили семестровый курс по выбору «Опосредованный перевод восточноазиатских текстов с английского языка»,

на котором они рассматривали вопросы теории этого типа перевода и практиковались в переводе не только китайского пиньиня в английских текстах, но и более старой системы латинизации Уэйда-Джайлза, не говоря уже о переводе японских и корейских имен.

В магистратуре лингвистического направления читается курс «Английский язык в современном мире», выходящий на проблемы контактной вариантологии английского языка, без знания которых трудно объяснить многие явления, происходящие в современном английском языке, в том числе связанные с переводом вариантов. Для аспирантов предлагается курс «Лингвоконтактология», также затрагивающий вопросы, связанные с языковыми контактами, дифференциацией международных языков и необходимостью их понимания и перевода.

Суммируя сказанное, отметим, что в данной статье мы попытались показать, насколько важным в настоящее время стало знание о языковых контактах, вариантах плюрицентрического языка, особенно английского, распространение которого в глобальном масштабе вызвало его расщепление на массу вариантов. Знание основных вариантов — особенно вариантов потенциальных коммуникантов — актуализировало прикладные аспекты лингвистики, особенно связанные с переводом. Мы не можем пустить своих выпускников переводческого отделения в свободное плавание, не наделив их представлениями о тех проблемах, которые ждут их на этом пути. Сегодня одной из таких крупных проблем стали трудности межвариантного, или опосредованного перевода, описанные в наших работах, особенно переводов с восточных вариантов английского языка (как и других европейских языков, имеющих международный статус). Для этого требуется включение вопросов опосредованного перевода в программу обучения переводческому мастерству.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гаджиев К.С.* О фрагментации миропорядка в эпоху глобализации // *Мировая экономика и международные отношения.* 2019. Т. 63. № 8. С. 102–112. DOI: 10.20542/0131-2227-2019-63-8-102-112.
2. *Кабачки В.В.* Неисследованный вид переводческой деятельности: «внутренний перевод» // *Studia Linguistica* 9. Когнитивно-прагматические и художественные функции языка. СПб., 2000. С. 65–75.
3. *Колесникова А.Н., Корнев А.А.* Воспитание толерантности к акцентам иностранной речи на уроках по фонетике в языковом вузе // *Вестник Московского университета.* Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 138–147.
4. *Кочетова М.Г.* Вариативность в современном английском языке в лингвокультурном контексте // *Вестн. Моск. ун-та.* Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 73–79.

5. Прошина З.Г. Лингвоконтактология: современные проблемы и перспективы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 73–88. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2022-4-73-88.
6. Прошина З.Г. Перекресток. Англо-русский контактологический словарь. восточноазиатской культуры / Под ред. Дун Ч. и Л.П. Бондаренко. Прилож. собств. имен Т.Н. Мельниковой. Владивосток, 2004.
7. Шахбагова Д. Британско-американско-русский и русско-американско-британский глоссарий. М., 1993.
8. *Allsopp R., Allsopp J.* Dictionary of Caribbean English usage. Oxford, 1996.
9. *Barrow M.* A–Z British English to American English // Project Britain. British Life and Culture. 2013. URL: <https://www.projectbritain.com/americanbritish/index.html> (accessed: 12.03.2023).
10. *Bautista M.L., Gamos A.E.* A dictionary of Philippine English. Pasig City, 1995.
11. *Blench R., Dendo M.* A dictionary of Nigerian English. Cambridge, 2005. URL: <http://www.rogerblench.info/Language/English/Nigerian%20English%20Dictionary.pdf> (accessed: 12.03.2023).
12. British and Australian English — Vocabulary // Englisch-Hilfen.de. 1999–2023. URL: [www.englisch-hilfen.de/en/words/british\\_australian\\_english.htm](http://www.englisch-hilfen.de/en/words/british_australian_english.htm) (accessed: 12.03.2023).
13. CAED — Canadian-Australian English Dictionary // Coconuthoneybee. 2014. URL: <https://coconuthoneybee.wordpress.com/canadian-australian-english-dictionary/> (accessed: 12.03.2023).
14. COD — Canadian Oxford dictionary online. 2007–2023. URL: [http://www.oupcanada.com/reference\\_trade/canadian\\_oxford\\_dictionaries/dictionary\\_online.html](http://www.oupcanada.com/reference_trade/canadian_oxford_dictionaries/dictionary_online.html) (accessed: 19.11.2022).
15. *Dervaes C., Hunter J.* The UK to USA Dictionary. Château Pt. Inverness, FL, 2005.
16. DJE — Dictionary of Jamaican English / ed. by F.G. Cassidy, R.B. Le Page. 2nd ed. Cambridge, 2009.
17. DNZE — (The) Dictionary of New Zealand English: a dictionary of New Zealandisms on historical principles / ed. by H. Orsman. Auckland, NZ, 1997.
18. *Dolan T.* A dictionary of Hiberno-English. 3rd ed. Dublin, 2021.
19. Scottish-English, English-Scottish. / Kean, M. (ed.). London, 1972
20. *Glicksman M.* The BG-Map: English (British) — American Dictionary. 2023. URL: <https://bg-map.com/us-uk.html> (accessed: 12.03.2023).
21. *Holm J., Shilling A.W.* Dictionary of Bahamian English. Cold Spring, NY, 1982.
22. *Kachru B.B.* Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle // English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures / Edited by Randolph Quirk and H.G. Widdowson. Cambridge, 1985. P. 11–30.
23. Macquarie Concise Australian Dictionary. Sydney, 2020.
24. OSACD — Oxford South African Concise Dictionary. 2nd ed. 2011.
25. *Proshina Z.G.* Intermediary translation from English as a lingua franca. *World Englishes*. 2005. 24(4). P. 517–522.
26. SLD — Scottish Language Dictionary. *The essential Scots dictionary: Scots-English, English-Scots*. Edinburgh, 2005.
27. *Smith L.E.* Spread of English and issues of intelligibility // The Other Tongue: English across Cultures / ed. by B. B. Kachru. Urbana, Chicago, 1982 (1992). P. 75–90.

**Zoya G. Proshina**

## **INTERVARIETAL TRANSLATION AND ITS INTEGRATION INTO TRANSLATING CURRICULA**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; proshinazoya@yandex.ru*

*Abstract.* The article determines the new term *intervarietal*, or *intermediary translation* and explains why the need for integrating this type of translation into curricula has been enhanced today. The challenges of intervarietaal translation are viewed in the framework of L. Smith's theory of intelligibility in intercultural communication — in the aspect of form, semantics, and pragmatics. These problems are directly related to studying varieties of the pluricentric English language, though they are also significant for studying other pluricentric European languages. The most urgent need for today's translation practice is in study East Asian Englishes, translation of which results in a number of mistakes, since translators from European languages do not know the specifics of Asian Romanizations, transfer features typical of Asian English users, or Asian cultures. Based on syllabi of the LMSU Faculty of Foreign Languages and Area Studies, we have shown the possibility of integrating studying these problems in translation curricula.

*Key words:* oral interpreting and written translation; world Englishes; intervarietaal translation; English as a Lingua Franca; intermediary translation; Romanization of writing systems; language transfer

*For citation:* Proshina Z.G. (2023) Intervarietaal translation and its integration into translating curricula. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 3 (26), pp. 108–120. (In Russ.)

*About the author:* Zoya G. Proshina — Dr. Habil. in Philology, Professor, Full professor, Department of Theory in Teaching Foreign Languages, Faculty of Foreign Languages and Area Studies; proshinazoya@yandex.ru.

### **REFERENCES**

1. Gadzhiyev K.S. 2019. O fragmentatsii miropanyadka v epokhu globalizatsii [On fragmentation of the international order in the age of globalization]. *Mirovaya ekonomika i mezhdunarodnye otnosheniya*, vol. 63, no. 8, pp. 102–112. DOI: 10.20542/0131-2227-2019-63-8-102-112. (In Russ.)
2. Kabakchi V.V. 2000. Neissledovannyi vid perevodcheskoj deiatel'nosti: "vnutrennii perevod" [Unresearched type of translation activity: "internal translation"]. In *Studia Linguistica 9. Kognitivnopragmaticheskie i khudozhestvennye funktsii iazyka*. [Cognitive and pragmatic, as well as creative functions of language]. St. Petersburg: Trigon, pp. 65–75. (In Russ.)
3. Kolesnikova A.N., Korenev A.A. 2015. Vospitaniye tolerantnosti k aktsentam inostrannoy rechi na urokakh po fonetike v yazykovom vuze [Teaching tolerance towards foreign accents in phonetic classes at a linguistic university]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 138–147. (In Russ.)
4. Kochetova M.G. 2015. Variativnost' v sovremennom angliyskom yazyke v lingvokulturnom kontekste [Modern English variability in the linguacultural context]. *Moscow*

- State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 73–79. (In Russ.)
5. Proshina Z.G. 2022. Lingvocontactologiya: sovremennyye problem i perspektivy [Contact linguistics: Current challenges and perspectives]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 73–88. DOI: 10.55959/MSU-2074-1588-19-2022-4-73-88. (In Russ.)
  6. Proshina Z.G. 2004. *Perekrestok: Anglo-russkii kontaktologicheskii slovar' vostочноaziatskoi kul'tury* [Crossroads: English-Russian dictionary of East Asian language contacts and cultures] / Ed. by Dong Zhengmin, L.P. Bondarenko. Vladivostok: Izd-vo Dal'nevost. un-ta, 2004.
  7. Shakhbagova, J. 1993. *Britansko-amerikansko-russkiy i russko-amerikansko-britanskiy glossariy* [British-American-Russian and Russian-American-British glossary]. Moscow: Prostreks, SDP Samara, ILBI.
  8. Allsopp R., Allsopp J. 1996. *Dictionary of Caribbean English usage*. Oxford: Oxford University Press.
  9. Barrow M. 2013. A–Z British English to American English. *Project Britain. British Life and Culture*. URL: <https://www.projectbritain.com/americanbritish/index.html> (accessed: 12.03.2023).
  10. Bautista M.L., Gamos A.E. 1995. *A dictionary of Philippine English*. Pasig City: Anvil Publ.
  11. Blench R., Dendo M. 2005. *A dictionary of Nigerian English*. Cambridge. URL: <http://www.rogerblench.info/Language/English/Nigerian%20English%20Dictionary.pdf> (accessed: 12.03.2023).
  12. British and Australian English — Vocabulary. 1999–2023. *Englisch-Hilfen.de*. URL: [www.englisch-hilfen.de/en/words/british\\_australian\\_english.htm](http://www.englisch-hilfen.de/en/words/british_australian_english.htm) (accessed: 12.03.2023).
  13. CAED — *Canadian-Australian English Dictionary*. 2014. *Coconuthoneybee*. URL: <https://coconuthoneybee.wordpress.com/canadian-australian-english-dictionary/> (accessed: 12.03.2023).
  14. COD — *Canadian Oxford dictionary online*. 2007–2023. URL: [http://www.oup-canada.com/reference\\_trade/canadian\\_oxford\\_dictionaries/dictionary\\_online.html](http://www.oup-canada.com/reference_trade/canadian_oxford_dictionaries/dictionary_online.html) (accessed: 19.11.2022).
  15. Dervaes C., Hunter J. 2005. *The UK to USA Dictionary*. Château Pt. Inverness, FL: Solitaire.
  16. DJE — *Dictionary of Jamaican English*. 2009. Ed. by F.G. Cassidy, R.B. Le Page. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
  17. DNZE — (The) *Dictionary of New Zealand English: a dictionary of New Zealandisms on historical principles*. 1997. Ed. by H. Orsman. Auckland, NZ: Oxford University Press.
  18. Dolan T. *A dictionary of Hiberno-English*. 2021. 3rd ed. Dublin: Gill Books.
  19. *Scottish-English, English-Scottish*. 1972. Kean, M. (ed.). London: Abson Books.
  20. Glicksman M. 2023. *The BG-Map: English (British) — American Dictionary*. URL: <https://bg-map.com/us-uk.html> (accessed: 12.03.2023).
  21. Holm J., Shilling A.W. 1982. *Dictionary of Bahamian English*. Cold Spring, NY: Lexik House.
  22. Kachru B.B. 1985. Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle. In Quirk R. and H.G. Widdowson. *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 11–30.
  23. *Macquarie Concise Australian Dictionary*. 2020. Sydney: Pan Macmillan Australia.

24. OSACD — *Oxford South African Concise Dictionary*. 2011. 2nd ed. Oxford University Press.
25. Proshina Z.G. 2005. Intermediary translation from English as a lingua franca. *World Englishes*, vol. 24, no.4, pp. 517–522.
26. SLD — Scottish Language Dictionary. *The essential Scots dictionary: Scots-English, English-Scots*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005.
27. Smith L.E. 1982 (1992). Spread of English and issues of intelligibility. In Kachru B.B. *The Other Tongue: English across Cultures*. Urbana, Chicago: University of Illinois Press, pp. 75–90.

Статья поступила в редакцию 14.02.2023;  
одобрена после рецензирования 14.03.2023;  
принята к публикации 22.03.2023

The article was submitted 14.02.2023;  
approved after reviewing 14.03.2023;  
accepted for publication 22.03.2023